



Ein Grundwerte-Curriculum für Demokratie

Baustein III – Gesellschaft
Kapitel A – US-Amerikanische
und deutsche Sprichwörter

Impressum

3. überarbeitete Auflage, vorläufige Online-Fassung vom Februar 2020

Die endgültige Fassung befindet sich im Genehmigungsverfahren der SenBJF.

Alle Rechte vorbehalten © 2020

Herausgeber: Deutsche Gesellschaft für Demokratiepädagogik (DeGeDe)
American Jewish Committee Berlin (AJC)



Diese 3. Auflage basiert zum Teil auf Materialien der beiden vorhergehenden Auflagen, die als Gemeinschaftsprojekt des American Jewish Committee (AJC), der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie (SenBJF), dem Landesinstitut für Schule und Medien Berlin-Brandenburg (LISUM), der Deutschen Gesellschaft für Demokratiepädagogik (DeGeDe) und der Regionalen Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA Brandenburg) entstanden sind.

Redaktion: Deidre Berger, Michael Hackenberger, Sabine Huffmann, Ulrike Kahn,
Michael Rump-Räuber

Autor*innen: Hermann Bredl, Benjamin Fischer, Mia Geiger, Sabine Huffmann, Ulrike Kahn,
Anna Mauz, Michael Retzlaff, Michael Rump-Räuber, Hermann Zöllner
Wir danken für die freundliche Beratung durch Sophia Brostean-Kaiser
vom Memorium Nürnberger Prozesse und durch Mabura Oba von DeVi Berlin.

Lektorat: Sebastian Landsberger, Berlin

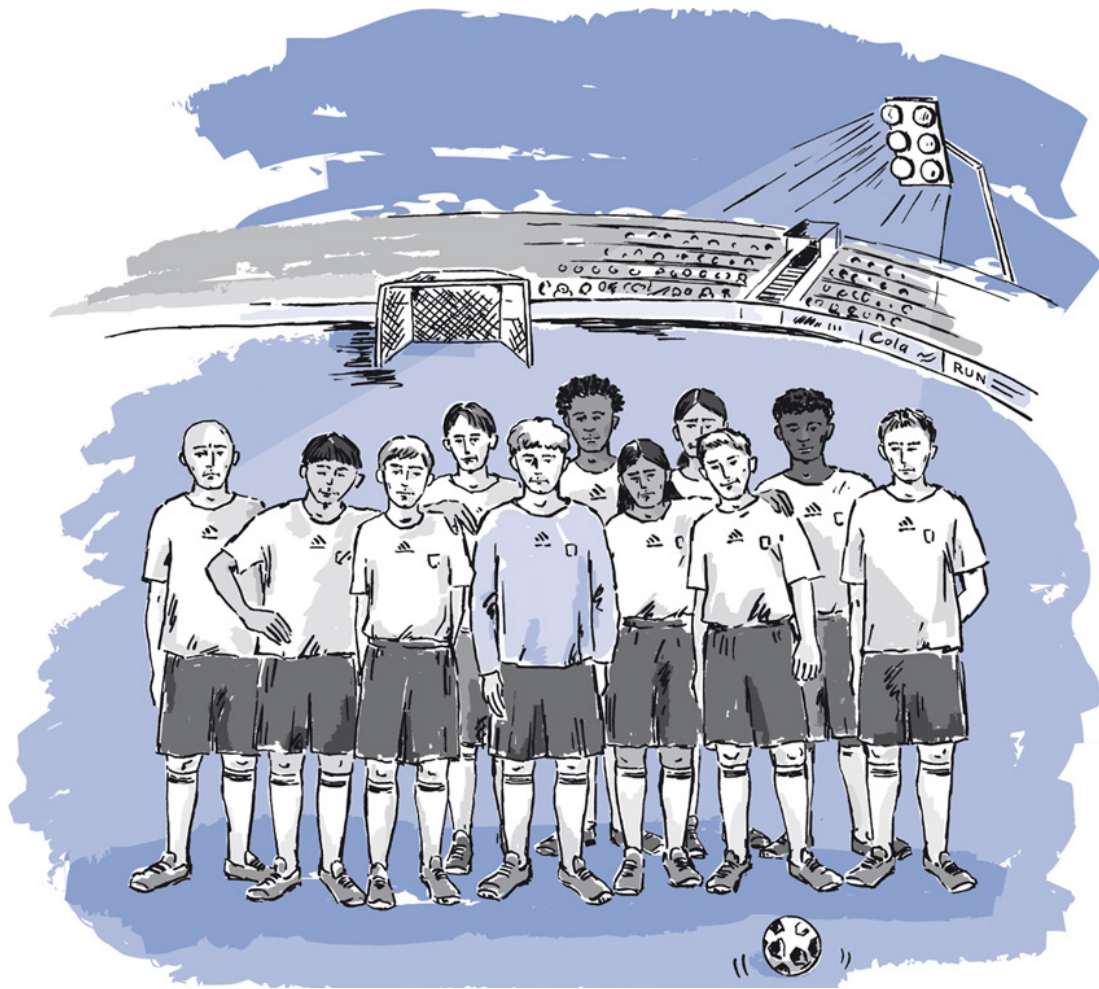
Layout: Miira Koltermann, Braunschweig

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede kommerzielle Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Herausgeber unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Der Einsatz in pädagogischen Zusammenhängen ist ausdrücklich erwünscht und schließt die Anpassung der Materialien an die jeweilige Lernsituation durch die Pädagog*innen ein, wozu auch eine korrekte Quellenangabe gehört.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

In dem vorliegenden Material wird eine inklusive und diversitätswusste Schreibweise, das Gender-Sternchen, verwendet (z. B. Schüler*innen). Es ist ein Mittel der Darstellung aller sozialen Geschlechter und Geschlechtsidentitäten. Der Stern wird auch als Suffix verwendet (z. B. trans*) und steht hier als Platzhalter z. B. für transident, transgeschlechtlich, transgender.

Alle Weblinks wurden im Februar 2020 überprüft. Eine Gewähr für dauerhafte Erreichbarkeit oder angemessenen Inhalt kann ausdrücklich nicht gegeben werden. Außerdem distanzieren wir uns von allen weiteren Inhalten und Verlinkungen der jeweiligen Websites.



Baustein III – Kapitel A
**US-Amerikanische
und deutsche Sprichwörter**

US-Amerikanische und deutsche Sprichwörter

Aufgabenstellung:

Schaut euch die Tabelle auf der folgenden Seite an.

Schreibt die englischsprachigen Sprichwörter aus den Vereinigten Staaten und deren Bedeutung, deren deutsche Entsprechung und auch die deutsche Bedeutung jeweils einzeln auf getrennte Karten.

Was ist mit den einzelnen Sprichwörtern gemeint; welche Werte werden damit betont?

Jedes Sprichwort, sowohl auf Englisch als auch auf Deutsch, sollte auf Karten mit gleicher Farbe geschrieben werden.

Legt die Karten durcheinander auf den Boden und wählt eine Karte mit einem englischsprachigen Sprichwort heraus.

Sucht danach das deutsche Sprichwort mit der passenden Karte und legt diese jeweils an die passende englischsprachige Karte an.

Ihr könntet die Karten auch an eine Pinnwand heften.

Besprecht, welche Gemeinsamkeiten bei den US-amerikanischen und deutschen Sprichwörtern bestehen. Diese bestehen trotz unterschiedlicher Sprache. Sie zeigen, welche Werte „hinter den Sprichwörtern“ in Deutschland und in den USA, auf beiden Seiten des Atlantiks, stehen.

- Welche Werte sind dir besonders wichtig?
- Welche siehst du für das Zusammenleben in der Gesellschaft als wertvoll an?

Erweiterung für sprachlich fortgeschrittene Klassen:

Bearbeitung der Aufgabe und Diskussion auf Englisch.

US-amerikanisches Sprichwort	Bedeutung	Kennst Du die deutsche Entsprechung?	Welcher Wert steht hinter dem Sprichwort?
A stitch in time saves nine	Resolving a problem immediately will save time later	Spare in der Zeit, dann hast du in der Not. <i>Ein Problem sofort zu lösen, spart später Zeit und Geld</i>	Effizienz
Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise	Hard work leads to health, wealth, and wisdom	Morgenstund hat Gold im Mund. <i>Wer rechtzeitig erscheint, erhält den Gewinn.</i>	Erfolg und Gesundheit
Too many cooks spoil the batter	Too many people working on a project creates problems	Viele Köche verderben den Brei. <i>Wenn zu viele Leute an derselben Sache schaffen, kommt nichts dabei heraus.</i>	Unabhängigkeit, Selbstvertrauen
Live and let live	A person should not interfere in the lives and decisions of others	Leben und Lebenlassen. <i>Leben, wie es einem gefällt, aber auch anderen ihre Lebensweise zugestehen</i>	Unabhängigkeit
It takes two to tango	Some activities are impossible without two people	Es gehören immer zwei dazu. <i>Beide sind verantwortlich</i>	Freundschaft, Kooperation, Erfolg